



漢語聖經協會  
CHINESE BIBLE INTERNATIONAL LTD

# 年報

2008-2009年



聖經傳萬家 · 救恩臨天下  
To Evangelize The Chinese World With Chinese Word



## “人”是 神改變世界的方式

主耶穌要改變這個世界，影響這個世界，祂的方法是用“人”——天國之精兵。“人”是神改變世界的方式，神改變這個世界沒有留下一個計劃、一套方案、一筆資金，只留下十二位門徒。神要哪一個時代興起其工作，必先興起一個或一班合用的人來改變當時的世界。

那麼主耶穌又用甚麼來改變人呢？昔日祂親身在門徒中間用自己的話語教訓他們，今天祂透過聖靈與我們同在，又用聖經上的話教導我們。讓我們存着信心，期盼昔日改變門徒的能力今日也臨在我們身上，因為裝備人去影響世界的，仍然是主的話。

## 果效就是 生命的成長和改變

“我們期望讀者，閱讀聖經讀本、聖經福音小冊子，不要只讀進腦袋，還要讀進心靈，而衍生的果效就是生命的成長。”

“我們所辦的活動，重點在傳遞意念，不在活動的本身！”

就上述觀念，同工回應“那我們不是在辦文字工作，我們是在建構文化！後者的成功機率不高！”不能怪同工的言論有點悲觀，因為果效和意念往往不明顯甚至是隱藏的！

我們相信，人類社會先有文化，然後有文字可以作說明，再強化，兩者形成運轉不息的循環。所以不應執着於可見的文字，忽略文字所承載的文化，縱然它是隱藏而不明顯的！

文字工作先賢引用農業社會經驗來描述自己的辛勤——筆耕：一束一束的秧苗插在泥土裏，跟一筆一劃寫在稿紙上，形態近似；農耕要長時間等待作物成長，意念和譯作也要醞釀多時等待成形成書；只是前者的收成具體而真實，後者的果效則要多幾層解說。

因此，投入文化建構需要有點愚公移山的精神：存着盼望，努力到明天。不過我們比愚公更有盼望，因為我們是與父上帝配搭服侍。我們獻上的僅是五餅二魚，祂卻要加上祝福、用上諸般智慧聰明，充充足足的賞賜給所有屬祂的人。

意念和果效縱然是抽象的，承載的文字成品和活動卻是可見的。一本一本出版物問世、一項一項活動落實，這些都為我們帶來階段性的鼓勵和片刻歇息。現在讓我跟你分享去年我們完成了的……

## 人栽種澆灌 惟神使它生長

### 《新漢語譯本》

這一年，我們忙於《新漢語譯本》新約全書後期的編校工作，包括譯文和譯註兩方面。譯文方面，力求文從字順，意思明晰；譯註方面，除了要說出個所以然來，還希望通過譯註稍微交代原文的條理和脈絡，讓讀者不至於對書卷的上下文茫無頭緒，失去讀經的興趣。



譯文與譯註兼備，可以引發至少三種的讀經進路。一是光看譯文，不看譯註，有需要時才翻一翻，好一氣呵成讀完全書，取得整體印象；二是邊讀內文邊琢磨，不時與譯註互動，或作修訂，或作印證，以期達到自行查考經文的目的；三是邊讀內文邊看譯註，通過譯註提供的信息，瞭解當中字詞的重複和對應的情況、句段之間承接或轉折的關係，從而掌握書中的脈絡和主題信息。加上旁邊有並排的和合本譯文，讀經的進路就更多種多樣……

這一年，我們終於進到收成期。人栽種了，澆灌了，惟有神使它生長。

### 《新普及譯本 / NLT·中英對照聖經》

難解的經文、艱澀的文字，往往是閱讀聖經的障礙。《新普及譯本 / NLT·中英對照聖經》的出版正是希望透過清晰易懂、具現代語文色彩的譯文，幫助讀者進入聖經世界。我們嘗試在文句中補充一些聖經史地的背景元素，並以淺白的手法表達神學概念。這個譯本既可以作為教會給慕道朋友的福音工具，也可以作為信徒讀經的新體驗。



新普及譯本新約全書附詩箴已於2009年出版，現正重新修訂，預計於2010年中面世，而舊約書卷也進入了編輯的階段，展望新舊約全書可於2011年出版。

## 願逆風而行

出版其實就是在說故事，從事出版的都是一個個說故事人，在漢語聖經協會我們所說的是關於救恩的故事。我們透過不同的聖經譯本，探索切合不同羣體和年階的聖經工具，將這個故事說得明白並傳開。於這個高科技的網絡世界，文字早非惟一傳達知識或觀念的媒介，但我們堅信，文字承載信息所蘊含的深度及廣度，是圖象、聲音或影像無法取代的。

我們相信人的一生，不同季節和階段有不同的需要和關注；我們也相信，神的話語對每一個生命處境說話。過去一年，我們出版了《聖經·職場事奉版》，正是呼應這個信念。我們所服侍的弟兄姊妹，大多數都在職場面對種種挑戰，努力作見證。面對這個羣體，我們盼望“在那裏”（be there）。他們極需要神的話語作後盾，在職場當中與神同行。我們相信，惟有神的話能改變生命，而惟有生命改變、態度改變，才能在難以改變的處境中覓得出路，讓生命綻放成長的果效。

金融海嘯浪捲各地，不少人對前景憂心忡忡，漢協出版《富日子窮日子怎樣過？》，因為我們願意“在那裏”（be there）。不同的景況，順境逆境交迭而至，我們期許漢協在信徒的需要上不缺席，與信徒們一起面對生命的種種。我們也不忘還在罪惡中沉溺的朋友，所以我們繼續構思不同類型的福音小冊子，期盼福音信息於節期慶典當中打動人心，生命因耶穌的救贖而改變。

眺望新的一年，漢協將繼續當個說故事人，在現有的出版和資源當中開闢新視野，致力回應教會和信徒的屬靈需要。這條路確實難走，但我們願意逆風而行。

2008-2009新出版項目

聖經

1. 聖經・職場事奉版
2. 聖經・長者版(和合本)
3. 聖經・中西對照
4. 聖經・新普及譯本新約附詩箴
5. 聖經・生命陶造版——約翰福音單行本(漢協版)
6. 聖經・靈修版——歌羅西書單行本



聖經研究

國際釋經應用系列：帖撒羅尼迦前後書

兒童

1. 立體動畫聖經
2. 挪亞的大船立體動畫
3. 數星星・讀聖經
4. 永永遠遠新天地



福音小冊子

1. 這裏有盼望(簡體)
2. 不見了,看見了(簡體)
3. 富日子窮日子怎樣過
4. 富日子窮日子怎樣過(恩福版)
5. 溫暖的聖誕節
6. 溫暖的聖誕節(簡體)
7. 願你們平安
8. 2009讀經計劃
9. 2009讀經計劃(簡體)



影音

1. 解開信耶穌之謎(CD)
2. 生命陶造與屬靈操練(CD)
3. 國語版聖經講座——雅歌(何傑主講)(CD、MP3)
4. 聖經講座——從新約聖經看教會的本質、組織與功能(鮑維均主講)(CD、MP3)
5. 聖經講座——約翰福音(鄭成中主講)(CD、MP3)
6. 認識基督研經52課(CD)(簡體)
7. 聖經國語聆聽版——舊約詩歌集(CD)
8. 聖經國語聆聽版——四福音(CD)

其他

妙口同心(附CD)(簡體)

繼續推動聖經文化

本會除致力為全球中文讀者出版不同類型的聖經和聖經材料外,亦盼望透過聖言中心所舉辦的活動、聚會將神話語更生動立體地呈現出來。過去一年這個平台開辦了各種類型的聚會,以服侍不同的羣體。專為牧者而設的聚會,不但使牧者能繼續深化聖經知識,也凝聚一班同道互勵上路。為信徒舉辦的聚會面向更廣更豐富,有專為教會詩班及領詩者而設的音樂聚會、為基督徒父母開辦的聖經教養聚會等。為非信徒而設的聚會有2009第十五屆聖經朗誦節、聖經朗誦師資訓練班、聖經科獎勵計劃等,期藉此讓未信者有機會接觸聖經。

聖言中心之外,漢協並透過聖經送贈事工落實使命。我們持續為教會、機構及信徒提供適切的聖經福音佈道工具。除節期性福音工具,另有為回應四川地震而出版的《不見了·看見了》《這裏有盼望》兩本小冊子,及回應金融海嘯的《富日子窮日子怎樣過?》。

聖言中心聚會統計

適合教牧同工參與 參加人數 224人  
聚會項目有牧職平台系列、牧者研經日營等十一個類別

適合信徒參與 參加人數 1,238人  
聚會及活動項目有生命陶造的讀經系列、長執平台等十四個類別

適合基督徒或非信徒參與 參與人次近 6,900人  
2009第十五屆聖經朗誦節<sup>1</sup>

聖經送贈

	分發數量	申請單位
總數	457,305本	1,189
香港	451,451本	
中國	604本	
海外	5,250本	

<sup>1</sup> 2009第十五屆聖經朗誦節主題是“生命之光”,盼望參加者瞭解聖經是神的話,是我們腳前的燈、路上的光。我們深願每位參加者不單喜愛朗誦聖經,也願意明白聖經,遵從聖經的話。近6,900人次的參加者,來自超過300間學校、教會和機構,共頒發663個獎盃。聖經朗誦節開辦十多年來已累積超過四萬人次參加。

2008-2009節期性福音工具出版項目及印刷數量

《富日子窮日子怎樣過？》	29,182本
《不見了·看見了》《這裏有盼望》	10,000本
新年贈經—福音揮春（繁）（簡）	312,000張
復活節贈經《願你們平安》	15,355本
母親節贈經《母親節快樂》	13,000本
父親節贈經《爸，我們感謝你》	13,050本
中秋節贈經《另一個團圓》	16,760本
會考生贈經《決戰前後》	3,000本
聖誕節贈經《溫暖的聖誕節》（繁）（簡）	34,200本



何傑博士主講  
生命陶造讀經  
講座



親子說聖經故事比賽，瞧，小朋友多投入！



黃福光博士  
主講牧者研  
經日營——  
列王紀上



“妙唱妙讀誦  
唱音樂會”  
是專為教會  
詩班、領詩  
者而設的音  
樂聚會



2009年第十五屆  
聖經朗誦節，大朋  
友、小朋友盡情展  
現練習的成果



## 神人同工的美麗圖畫

拓展部的角色就如一個中介者，把我們已擁有的資源和我們在聖經事工上的需要與外界溝通。手上的資源，是過去二十多年神透過我們這個團隊為教會呈獻的各類聖經和有關材料。神又按時給我們新的挑戰、新的服侍羣體，因各項聖經事工的需要也隨之而生。至於溝通的對象為教會牧者、機構同工和個別人士，溝通的渠道包括通訊、網站和在不同場合的個別接觸。

聖經事工的拓展從需要開始，華人遍佈全球，除了中港台外，其他地區的華人讀者更需要聖經資源的供應，神讓我們看見中南美洲、德國、澳洲、北美洲、歐洲大陸的華人移民和留學生的需要，我們把各項目所需的資源整理後向教會和弟兄姊妹呼籲，常常看到神預備人心而展現的果效，這方有人願意投入人力，另一方又願意獻上財力資源，各人認定投入聖經事工是最好的屬天投資，一幅幅感人美麗的圖畫就這樣浮現出來，在神的國度哪一方是施或受並不重要，因我們能在祂的聖工上成為一員，是祂給我們的恩典。

在 2008 至 2009 年度，奉獻的預算為港幣 5,000,000 元，收到的奉獻是港幣 2,236,247 元，這些奉獻來自 376 位弟兄姊妹和 419 個單位（包括教會、學校和機構等），謹此致謝。不足之數，衡量個別事工的進展和迫切性，某些項目必須暫緩執行。我們仍要學習用不同的途徑和方法，有效地把我們的信息傳開，讓弟兄姊妹齊來參與、支持。

## 讓神話語改變生命

有些機構視 IT 員工為維修人員，負責處理全公司使用機器時碰到的問題，也有些機構視 IT 員工為策略性資源，對機構方向策略有直接的影響力。我自己一直認為，能夠為同工抒解技術困難、安設好 server 等等器材，這個後方支援及補給的角色對前線員工非常重要，幫助他們安心專注於個人負責的事奉項目，讓他們完成使命，這對我來說也算在整體上有分了。

然而，電子化聖經的出版策略也極之重要，我領受的異象是透過科技推動神話語的傳遞。我深信電子版的聖經能適切這一代的信徒，但這種載體並不會完全取代印刷本。電子版有獨特的功用，例如快速搜尋等是印刷本所不能及的，但同樣，電子版也難以取代手中一書一頁頁翻閱的獨特趣味和真實感。留意大部分弟兄姊妹的閱讀習慣、分辨出電子版與印刷本各自的優缺點及特色來加以發揮、互補長短，才能使效用倍增，幫助弟兄姊妹突破可能出現的讀經障礙，讓大家愛讀神的話語。我的信念是，讀者最終真正需要的是透過認識神話語讓神在生命中工作。載體只是過程而不是目的，而載體與形式可以多變、適切時代的需要、鼓勵信徒閱讀，這也是電子版的強項。

本年度資訊科技部主要工作包括策劃和開發網上研經系統 Corner。由零開始建立兒童網站，共製作及出版了 18 週的內容，因為缺乏支援同工而停頓。至於系統方面，有全面整理 server 的檔案，及改善備份的系統。

### 在信念和銷售間取得平衡

市場部在積極銷售聖經及各類產品、舉辦大大小小推廣活動的同時，經常記着本會的異象：“聖經傳萬家，救恩臨天下”，神的心意是讓普世的人認識祂。市場部能接觸本地及海外的華人教會及信徒，把中文聖經及聖經相關產品帶給他們，參與拓展神國的行動，是我們莫大的榮幸。我們着重的，是如何把神的救恩及話語透過本會的出版，具體帶給全球華人信徒。我們相信，當我們盡力瞭解及滿足各地華人信徒的屬靈需要，神必按祂的心意工作，祝福我們的出版，讓人透過這些出版更

親近神。要平衡這個信念和銷售目標，是市場部面對的挑戰。我們禱告祈求厚賜百物的主，給我們盡力作工的心，充足的智慧，喜樂的生命，好讓我們在接觸每一位信徒的時候，不只推介信徒認識及選購本會的出版，更希望能用自己的生命散發主的香氣。

市場部在本地及海外舉行不同的推廣活動、參與多個書展，亦積極發展直銷市場，期將“漢語聖經協會”的出版介紹給全球華人信徒。



#### 參與書展

我們在本港參與的大型書展包括規模最大的“香港書展”、港九培靈研經大會、基督教聯合書展、維園年宵市場書攤及首次在紅磡鐵路站擺設的書展。海外方面，我們出席了馬來西亞最大型的基督教書展，及澳門基督教一年一度的盛事澳門基督教書展。另外，我們在 26 間教會、5 個講座、2 間幼稚園及小學、1 間神學院擺設書攤。網上書店亦是我們服侍全球華人信徒的一個渠道，反應良好。為這一切的工作獻上感恩。

# 財政報告 (2008年4月 - 2009年3月收支報告)

奉獻收入	\$ 2,236,247
營業收入	\$ 7,056,733
其他收入	\$ 577,483

**總收入** HK \$ 9,870,463

薪金及營運支出	\$ 7,760,808
贈經及聖言中心支出	\$ 524,697
譯經及翻譯項目支出	\$ 1,153,714
按揭利息支出	\$ 103,083

**總支出** HK \$ 9,542,302

**2008年度盈餘** HK \$ 328,161

## 董事會成員

張慕皚博士 (主席)  
周永健博士 (副主席)  
麥漢勳牧師 (書記)  
楊惠文博士 (司庫)  
陳黔開牧師

## 義務法律顧問

楊羅安琪律師

## 督印人

沈志超

## 編輯

年報編輯委員會

## 製作

陳慧萍

## 齊來共建聖經文化

謝謝您細心閱讀 2008-2009 年度工作報告，因着您的參與我們深得鼓勵，願我們的工作成果——不管是文字成品或事工活動，您也有機會閱讀和領會，一同感受漢協同工隊伍對聖經文化建構的熱誠和努力。若您認同我們的負擔，誠邀您在新的年度繼續或進深支持我們的事工，好讓各項聖經文化建構工程能按時完成，叫更多人蒙福！



董事會成員與同工合影



香港九龍荔枝角通州西街1064 - 1066號  
安泰工業大廈九樓A座  
9/F., Block A, Alexandra Industrial Building,  
Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong  
電話：(852) 2370-9981  
傳真：(852) 2370-9993  
網址：www.chinesebible.org.hk  
電郵：info@chinesebible.org.hk

加拿大漢語聖經協會  
Chinese Bible International (Canada) Inc.  
505 Hood Road, Unit 25, Markham,  
Ontario L3R 5V6, Canada  
Tel: (905) 513-0230  
Fax: (905) 513-0564  
Website: www.chinesebible.ca  
Email: info\_ca@chinesebible.ca

美國漢語聖經協會  
Chinese Bible International (USA) Corporation  
2008 Orange Street, Alhambra,  
CA 91803, U.S.A.  
Tel: (626) 284-1100  
Fax: (626) 284-1104  
Website: www.chinesebible.us  
Email: info\_us@chinesebible.us

國際漢語聖經出版社  
Chinese Bible International Press Ltd.  
台北市104 中山區中山北路一段53巷11號2樓  
電話：(02) 2562-0038  
傳真：(02) 2536-4990  
網址：www.chinesebible.org.tw  
電郵：info\_tw@chinesebible.org.tw

澳洲漢語聖經協會  
Chinese Bible International (Australia) Inc.  
PO BOX 175, Willoughby NSW 2068, Australia  
Tel: (0412) 274-112  
Website: www.chinesebible.org.hk  
Email: cbiaustralia@yahoo.com.au